Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»
(СФИ)

Принято
ученым советом СФИ
протокол от 24.04.2023 г. № 2

Утверждено
приказом ректора
от 28.04.2023 № 14-23 од

Специальный курс иностранного языка

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Направление подготовки:	46.04.01 История
Уровень:	Магистратура
Направленность (профиль):	История Русской православной церкви в XX веке
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	Очно-заочная
Год начала подготовки:	2024

Общая нагрузка 10 з. е., 360 ак. ч.			
Курс / Семестр	1 / 2	2 / 3	Итого
Контактная работа, в том числе:	72	72	144
Лекции	15	7	22
Практические занятия	41	41	82
Семинары	16	24	40
Самостоятельная работа	108	108	216
ИТОГО	180	180	360
В том числе в форме практической подготовки	0	0	0
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценкой		

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Специальный курс иностранного языка

Разработана в соответствии с:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 46.04.01 История (приказ Минобрнауки России от 18.08.2020 г. № 1057)

Разработчик(и):
П. С. Соколова, к. полит. н.

Рецензент(ы):
Ю. В. Балакшина, д. филол. н., доцент

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры:
Кафедра церковной и социальной истории
Протокол от 31.03.2023 г. № 29

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины «Специальный курс иностранного языка» является освоение обучающимися универсальной компетенции УК-4 через формирование способности вести диалог, создавать, переводить и редактировать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия. Изучение дисциплины направлено на формирование навыков чтения и написания текстов общегуманитарной и исторической направленности, практического решения исследовательских задач, овладение коммуникативными навыками.

Для достижения этой цели в процессе обучения предполагается решить следующие задачи:

1) освоить основы грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенности научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); особенности исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке;

2) научиться понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; составлять письменные тексты на английском языке; вести деловой и научный диалог с собеседником на английском языке с учетом профессиональной специфики;

3) сформировать навыки работы со словарями и другой справочной литературой и их применение в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; навык подготовки устных выступлений на английском языке; навык составления деловых и научных текстов на английском языке с учетом структурных и стилистических особенностей исторического дискурса.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Место дисциплины (модуля) в программе

Б1.В.01.01 - Часть, формируемая участниками образовательных отношений.

Требования к предварительной подготовке обучающегося

Для успешного изучения дисциплины (модуля) студентам необходимо иметь базовые знания по истории Русской православной церкви в XX вв.

Дисциплины (модули) и практики, для которых изучение дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее

Нет

3. Требования к результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для	ИУК-4.1 Ведет диалог, создает, переводит и редактирует тексты на русском и иностранном языках для	**Знать:** - основы грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; - особенности научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические);

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
академического и профессионального взаимодействия.	академического и профессионального взаимодействия.	- основные принципы и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); - основные жанры, их функциональные и структурно-стилистические характеристики; - особенности исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; - характерные дискурсивно-стилистические признаки с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и - академического дискурсов в английском языке; **Уметь:** - понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; - составлять письменные тексты на английском языке; - понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; - воспринимать английскую речь на слух; **Владеть:** - навыками чтения и понимания научных текстов; - навыками работы со словарями и другой справочной литературой и их применение в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; - навыком чтения и двустороннего перевода текстов; - навыком самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке; - навыками устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; - навыком редактирования деловых и научных текстов на английском языке с

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
		учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

4. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

Тема 1. Проблема академической коммуникации и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке.

Дискурс как понятие: текст, имеющий назначение, и вкупе с условиями его производства. Сравнение научных дискурсов на английском — и на русском языке: сходства и различия. Академическая культура и нормы общения в научной среде в двух культурах. Особенности научного стиля и этики, степени обязательности соблюдения норм, представления об этике и академическом наказании за несоблюдение норм (например, за плагиат). Представления о процессах и результатах, требуемых в научной среде — в двух культурах. Проблема автора и аудитории и решение задач коммуникации в этой связи.

Тема 2. Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы.

Анализ примеров. Работа с источниками (по различным жанрам). — Работа с каждым из видов жанров по модели: ознакомление — анализ и выявление характерных признаков — самостоятельный поиск документов и идентификация различных жанров (работа с источниками в библиотеке).

Тема 3. Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).

Критическое мышление и организация научных текстов (обязательная общая структура документа). Техники эффективной работы с научной литературой. Особенности исторического дискурса (риторика, стиль, организация текстов). Методология: принципы научного анализа — типы научной аргументации и приемы структурирования текста (с примерами). Композиция и компоненты текста. Практикум по анализу, пробные наброски текстов, составленных самими студентами.

Тема 4. Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.

Практическая работа по грамматике, вокабуляру, стилистике текстов по специальности. Тексты статей из научных сборников, журналов и публикаций на английском языке по специальности.

Тема 5. Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).

Плагиат, его опасность и неприемлемость в научной среде, академическое наказание и отношения в научном и профессиональном сообществе. Примеры плагиата (полный, неполный, неправильные форматы цитирования). Техники анти-плагиата по модели: ознакомление с примерами применения техник — принципы — практика, упражнения и тестирование. Типичные ошибки и их исправление. Разбор двух форматов цитирования,

принятых в научной среде: MLA и APA. Составление библиографии по образцу. Написание критического обзора литературы с применением указанных техник анти-плагиата как окончательная стадия закрепления навыков анти-плагиата.

Тема 6. Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.

Регистры текстов в зависимости от функций. Примеры. Элементы стиля. Примеры эффективного и неэффективного стиля. Расширение словарного запаса. Виды словарей. Словари специальной и возвышенной лексики. Проблема сочетаемости и поиск источников для проверки на сочетаемость.

Тема 7. Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).

Разбор примеров, анализ функций грамматических форм и их строения, практика. Специфика грамматического построения речи в академическом и историческом дискурсах. Функции и состав грамматических конструкций, характерных для академического и исторического дискурсов, особенности их употребления на практике. Возвышенный стиль и его оформление в грамматическом строе речи (с примерами).

Тема 8. Проблема научного и профессионального перевода.

Проблема перевода как языковая проблема и как тема для сообщества (примеры хороших и неудачных переводов). Интервью или встреча с переводчиками профессиональной литературы. Рекомендации по переводу и существующие методологии перевода. Типичные ошибки и рекомендации о том, как их избежать. Практикум по переводу. Анализ и исправление ошибок, редактура.

Тема 9. Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.

Анализ видов и функций сообщений, соответствующие типы структуры документов. Рекомендации по публичной речи, подготовке устного сообщения. Примеры. Типичные ошибки. Практикум по подготовке устного сообщения. Рекомендации по подготовке письменного сообщения (жанровые особенности). Примеры. Типичные ошибки. Практикум — написание связного текста. Виды научной корреспонденции, особенности структуры и стиля. Принципы подготовки документов, относящихся к разным жанрам. Примеры (анализ).

4.2. Структура дисциплины

Тема	**Вид учебной деятельности**	**Объём, ак. ч.**	**В том числе в форме практической подготовки**
2 семестр			
Контактная работа		**72**	
Проблема академической коммуникации и разницы в научных дискурсах на русском – и английском языке.	Лекции	4	
Проблема академической коммуникации в области истории и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке.	Семинары	2	

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
Проблема академической коммуникации и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке.	Практические занятия	2	
Жанры и стили в англоязычной академической среде.	Лекции	2	
Проблема академической коммуникации и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке.	Практические занятия	2	
Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы.	Семинары	2	
Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы.	Практические занятия	2	
Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы.	Практические занятия	4	
Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).	Лекции	2	
Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы.	Практические занятия	2	
Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).	Лекции	2	
Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).	Семинары	2	
Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).	Практические занятия	4	
Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.	Лекции	1	
Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.	Семинары	2	
Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.	Практические занятия	1	
Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.	Практические занятия	4	
Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.	Практические занятия	4	
Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.	Практические занятия	4	
Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).	Лекции	1	

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.	Практические занятия	3	
Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).	Лекции	3	
Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).	Практические занятия	1	
Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).	Семинары	4	
Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).	Практические занятия	4	
Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).	Практические занятия	4	
Промежуточная аттестация. Итоговый семинар		*4*	
Самостоятельная работа		**108**	
3 семестр			
Контактная работа		**72**	
Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.	Лекции	2	
Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.	Практические занятия	2	
Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.	Семинары	4	
Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.	Семинары	2	
Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.	Практические занятия	2	
Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.	Практические занятия	4	
Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).	Лекции	2	
Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.	Практические занятия	2	
Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).	Семинары	4	
Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).	Семинары	2	
Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).	Практические занятия	2	
Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).	Практические занятия	4	

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
Проблема научного и профессионального перевода.	Лекции	1	
Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).	Практические занятия	3	
Проблема научного и профессионального перевода.	Семинары	4	
Проблема научного и профессионального перевода.	Семинары	2	
Проблема научного и профессионального перевода.	Практические занятия	2	
Проблема научного и профессионального перевода.	Практические занятия	4	
Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.	Лекции	2	
Проблема научного и профессионального перевода.	Практические занятия	2	
Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.	Семинары	1	
Проблема научного и профессионального перевода.	Практические занятия	3	
Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.	Семинары	1	
Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.	Практические занятия	3	
Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.	Практические занятия	4	
Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.	Практические занятия	4	
Промежуточная аттестация. Итоговый семинар.		*4*	
Самостоятельная работа		**108**	

5. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1. Текущий контроль успеваемости

Формой проведения текущего контроля успеваемости является дискуссия по вопросам семинаров и выполнение практических заданий.

Контрольные задания текущего контроля успеваемости и критерии оценивания

Список вопросов и заданий к семинарам

Тема 1. Проблема академической коммуникации в области истории и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке.

Семинар № 1

Вопросы для обсуждения:

1. Выделите отличительные признаки исторического дискурса. Охарактеризуйте роль каждого из компонентов дискурса.

2. Каковы возможные типичные ошибки в конструировании исторического дискурса? Какие практические меры позволяют предотвратить или исправить такие ошибки?

3. Охарактеризуйте оптимальный, по Вашему мнению, стиль, наиболее эффективно решающий коммуникативные задачи в рамках исторического дискурса. Какие условия необходимо соблюдать для того, чтобы максимально учесть/удовлетворить запросы целевой аудитории?

Тема 2. Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы.

Семинар № 2

Вопросы для обсуждения:

1. Специфика жанров в рамках академического и исторического дискурсов (групповая работа).

2. Жанры и их признаки.

Тема 3. Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).

Семинар № 3

Вопросы для обсуждения:

1. Каковы основные критерии оценки сообщения (с учетом того, письменное или устное сообщение)?

2. Какова методология анализа сообщения?

3. Какие, на Ваш взгляд, техники эффективной работы с научной литературой применимы к каким целям? (Среди целей: поиск и подробное знакомство с детальной информацией, идентификация центрального аргумента, беглый просмотр документа, быстрый поиск нужной информации).

4. Опишите особенности исторического дискурса (риторика, стиль, организация текстов) в связи с методологией анализа текста.

5. Опишите принципы научного анализа — типы научной аргументации и приемы структурирования текста (приведите примеры). Как создается композиция текста и какие компоненты аргументации используются?

6. Представление пробных набросков текстов, составленных самими студентами, по теме своего исследования.

Тема 4. Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.

Семинар № 4

Вопросы для обсуждения:

1. Проблемные дискуссии в группах: идентификация позиции, защита своей позиции, критика оппонентов, ответы на критику.

2. Представление результатов самостоятельной работы.

3. Презентации по источникам (текстам статей и отрывков текстов).

Тема 5. Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).

Семинар № 5

Вопросы для обсуждения:

1. Охарактеризуйте наиболее типичные случаи плагиата, причины и последствия подобных действий. Опишите типы плагиата. В чем заключается деструктивная роль и отрицательные последствия плагиата для научного сообщества в целом и для автора, допускающего в своей работе плагиат?

2. Какие рекомендации во избежание плагиата Вы могли бы дать в научной работе?

3. Какова разница в функциональном назначении двух международных форматов цитирования APA и MLA и в правилах их оформления?

4. Каковы типичные ошибки в цитировании? Как избежать подобных ошибок?

5. Какова функциональная нагрузка, выполняемая такой техникой анти- плагиата, как приведение ссылок?

6. Каковы типичные ошибки в перефразировании? Как избежать подобных ошибок?

7. Каковы типичные ошибки в резюмировании? Как избежать подобных ошибок?

8. Представление собственного обзора литературы, ответы на вопросы.

Тема 6. Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.

Семинары № 6, 7

Вопросы для обсуждения:

1. В чем заключается функциональная нагрузка каждого из регистров и техническое различие между регистрами?

2. Если можно создать некую общую методологию запоминания и закрепления иностранных слов, какие компоненты в ней Вы могли бы выделить? Каковы Ваши собственные подходы к запоминанию и закреплению новых иностранных слов?

3. Какие основные виды словарей Вы знаете? Какие основные словари в своей отрасли Вы знаете? Как часто Вы ими пользуетесь?

4. Приведите примеры морфологии частей слова иностранного происхождения (греческие и латинские корни, префиксы и суффиксы). Приведите примеры того, как понимание значения подобных частей слова помогает в работе над незнакомыми словами, содержащими эти части слова (приведите три примера с тремя аналогиями, содержащими одну и ту же часть слова).

5. Приведите характерные черты возвышенного стиля. Приведите несколько идиом, ключевых или особенно характерных для исторического дискурса.

6. Приведите примеры типичных сочетаний (collocations), характерных для исторического дискурса.

7. Приведите примеры классических дефиниций в своей научной области, дайте альтернативные определения, учитывая аудиторию и цель предполагаемого сообщения для предполагаемого контекста.

Тема 7. Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем)

Семинары № 8, 9

Вопросы для обсуждения:

1. Какова специфика грамматического построения речи в академическом и историческом дискурсах?

2. Охарактеризуйте функции и состав грамматических конструкций, характерных для академического и исторического дискурсов, особенности их употребления на практике.

3. Охарактеризуйте возвышенный стиль и его оформление в грамматическом строе

речи (приведите примеры из текстов). В каких ситуациях оправданно и целесообразно применение возвышенного стиля?

Тема 8. Проблема научного и профессионального перевода.

Семинары № 10, 11

Вопросы для обсуждения:

1. Беседа с профессиональным переводчиком: методология, трудности, секреты мастерства, ошибки. Ответы на вопросы аудитории.

2. Подведение итогов: в чем состоит профессиональный подход к переводу? Как предотвратить ошибки и обеспечить качество перевода? Как обеспечить связь с сообществом и обратную связь с целевой аудиторией?

3. Представление самостоятельной работы по переводу текстов и оценка итогов. Обобщение собственного опыта двустороннего перевода.

Тема 9. Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.

Семинары № 12, 13

Вопросы для обсуждения:

1. Что необходимо помнить при подготовке письменной работы/устного сообщения?

2. Каковы принципы подготовки документов, относящихся к разным жанрам?

3. Каковы требования к составлению официальных документов? К оформлению различных видов научной корреспонденции?

4. В чем секрет успешного публичного выступления? Приведите примеры успешных выступлений и обоснуйте свое мнение.

5. Какие рекомендации по подготовке устного сообщения Вы могли бы дать?

6. Перечислите типы логических ошибок и проиллюстрируйте их примерами.

7. Какие рекомендации по подготовке письменного сообщения Вы могли бы дать?

8. Почему так важна концепция «черновика письменной работы в нескольких версиях»?

9. Какова методология анализа и исправления ошибок в черновике письменной работы? Какой последовательности в процедуре исправления ошибок нужно следовать?

<u>Критерии оценивания</u>

1-й семестр

Оценка *«отлично»* выставляется обучающемуся, если ответы на вопросы семинара аргументированы, обоснованы и дана самостоятельная оценка изученного материала. Студент продемонстрировал углубленное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); показал уверенное умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; продемонстрировал устойчивые практические навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Оценка *«хорошо»* выставляется обучающемуся, если в ответах на вопросы семинара допущены некоторые неточности. Студент продемонстрировал достаточно структурированное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата

(цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); показал развитое умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; продемонстрировал практические навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если ответы неполны и имеют несущественные логические несоответствия. В то же время студент продемонстрировал начальное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); показал общее умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; продемонстрировал достаточные навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если в ходе семинара студент не проявил никакой активности, не смог продемонстрировать даже начальное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); не показал общее умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; не продемонстрировал достаточные навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

<u>Критерии оценивания</u>

2-й семестр

Оценка *«отлично»* выставляется обучающемуся, если ответы на вопросы семинара аргументированы, обоснованы и дана самостоятельная оценка изученного материала. Студент продемонстрировал углубленное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; показал уверенное умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; продемонстрировал устойчивые практические навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Оценка *«хорошо»* выставляется обучающемуся, если в ответах на вопросы семинара допущены некоторые неточности. Студент продемонстрировал достаточно структурированное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического

дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; показал развитое умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; продемонстрировал практические навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если ответы неполны и имеют несущественные логические несоответствия. В то же время студент продемонстрировал начальное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; показал общее умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; продемонстрировал достаточные навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если в ходе семинара студент не проявил никакой активности, не смог продемонстрировать даже начальное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; не показал общее умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; не продемонстрировал достаточные навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Темы практических занятий

Тема 1. Проблема академической коммуникации и разницы в научных дискурсах на русском — и английском языке.

Практические занятия № 1, 2.

Виды работ:

1. Знакомство с образцами текстов и определение признаков дискурса (анализ).

2. Работа в группах.

3. Обсуждение научных текстов на русском и английском языках: определение признаков дискурса и контраст в проявлении дискурсивности между русско- и англоязычными текстами, как раскрывается проблема автора и аудитории, как формулируется задача дискурсивного текста (каковы его функции и задачи).

4. Подведение итогов: выделение ряда параметров для оценки отличия текстов, относящихся к разным дискурсам, выделение отличий в наборе средств конструирования академического и исторического дискурсов на русском и английском языках.

Тема 2. Жанры и стили в англоязычной академической среде: основные принципы. Практические занятия № 3, 4, 5.

Виды работ:

1. Анализ представленных примеров текстов и определение жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик.

2. Работа с источниками (по различным жанрам). Самостоятельный поиск документов, текстов и идентификация различных жанров (работа с источниками в библиотеке).

3. Подготовка критического отзыва на один из жанровых текстов (по своему выбору) с анализом конструктивных признаков жанра.

Тема 3. Требования к научному мышлению и организации научных текстов. Эффективные техники интеллектуальной работы (принципы и приемы научного анализа).

Практическое занятие № 6. Виды работ:

1. Рассмотрение методологии научного анализа и критического мышления. Рассмотрение принципов организации научных текстов (в частности, обязательная общая структура документа). Применение методологии анализа и приема структурирования текста при анализе на практических примерах и упражнениях.

2. Изучение техник эффективной работы с научной литературой. Приемы оптимизации чтения и анализа. Упражнения по оперативному чтению и анализу текстов.

3. Обсуждение результатов практической работы по эффективному чтению и анализу научных текстов. Обобщение и рекомендации — лучшие и проверенные техники интеллектуальной, аналитической работы.

4. Рассмотрение особенностей исторического дискурса (риторика, стиль, организация текстов) — на примерах. Секреты мастерства — риторические приемы и логика аргументации.

5. Методология познания и встраивания своего аргумента в корпус существующих исследований: от принципов научного анализа к типам научной аргументации и приемам структурирования текста (с примерами).

6. Композиция и компоненты текста. Работа со своими идеями, составление плана (outline). Разворачивание аргумента. Типы логических ошибок и риторические ошибки и недочеты.

7. Практика применения изученных приемов научной аргументации — подготовка пробных набросков текстов, составленных самими студентами по своей теме.

Тема 4. Чтение, анализ и обсуждение текстов по специальности.

Практические занятия № 7, 8, 9, 10, 11.

Виды работ:

1. Чтение и анализ текстов исторических текстов.

2. Обсуждение: а) структурной основы и стилистических особенностей текста; б) практической работы по грамматике, вокабуляру текста; в) аргумента и его компонентов. В чем можно усилить аргументацию?

3. Сопоставительный анализ версии одного и того же текста в русском и английском вариантах.

Тема 5. Принципы и техники анти-плагиата (цитирование, ссылки и реферирование, перефразирование, резюмирование).

Практические занятия № 12, 13, 14.

Виды работ:

1. Изучение образцов текстов и определение, какие из них содержат плагиат, идентификация типа плагиата или допущенных ошибок. Определение, какие меры могут помочь в каждом из указанных случаев для того, чтобы избежать плагиата.

2. Применение навыков приведения ссылок. Разбор примеров, анализ случаев применения категорий «сильных», «нейтральных» и «слабых» оценочных глаголов, анализ трех указанных групп глаголов, выполнение практических упражнений. Составление собственных примеров применения техники приведения ссылок и употребления уместного по контексту «сильного», «нейтрального» или «слабого» оценочного глагола.

3. Применение навыков цитирования. Разбор примеров и выполнение упражнений. Составление собственных примеров применения техники цитирования.

4. Применение навыков перефразирования. Разбор примеров и выполнение упражнений. Составление собственных примеров применения техники перефразирования.

5. Применение навыков резюмирования. Разбор примеров и выполнение упражнений. Составление собственных примеров применения техники резюмирования.

6. Применение навыков составления библиографии. Разбор примеров — изучение двух общепринятых международных систем цитирования APA и MLA, выполнение упражнений. Составление собственных примеров применения техники составления библиографии в одном из общепринятых международных форматов (APA или MLA).

7. Составление библиографии для обзора литературы.

Тема 6. Проблема стиля и практика расширения словарного запаса.

Практические занятия № 15, 16, 17, 18.

Виды работ:

1. Анализ текстов, включая функциональную направленность и стилистическую окрашенность текста. Разбор примеров.

2. Изучение элементов стиля. Примеры эффективного и неэффективного стиля.

3. Понятие смыслового и стилистического регистра, виды регистров. Рассмотрение примеров текстов, отличающихся по регистру.

4. Расширение словарного запаса как проблема. Техники анализа, контекстуальной окраски и запоминания слов. Компьютерные программы для закрепления лексики.

5. Виды словарей. Словари специальной и возвышенной лексики. Проблема сочетаемости и поиск источников для проверки на сочетаемость.

6. Работа с морфологией слова и частей речи. Типичные префиксы, суффиксы и корни иностранного происхождения в английском языке. Подбор собственных аналогий с типичными префиксами, суффиксами и корнями иностранного происхождения — работа со словарем.

7. Работа по расширению словарного запаса в части устойчивых конструкций английского языка (collocations) — особенный упор на конструкции типичные для исторического дискурса, расширение запаса идиом и освоение употребления оборотов возвышенной речи в соответствующих ситуациях.

8. Практическая работа — подбор синонимов и антонимов (либо соответствующих оборотов и рядов) к выделенным участкам текста, речевым оборотам и фразам, отдельным словам. Применение на практике словарей синонимов и антонимов, тезаурусов.

9. Проблема дефиниций (определений). Разные логические категории дефиниций: развернутая дефиниция. Ключевые термины в истории. Составление собственных определений к ключевым терминам. Практическая работа по поиску, сопоставлению и составлению собственных ключевых дефиниций в своей научной области.

Тема 7. Совершенствование грамматики. Типичные конструкции в связи с функциями (стилем).

Практические занятия № 19, 20, 21.

Виды работы:

1. Понятие о грамматическом строе речи и его связь с функциональной направленностью текста и его регистром.

2. Идентификация ключевых понятий для официального, академического и исторического дискурса грамматических конструкций (герундий, пассивный залог, времена групп сложных времен глагола Continuous, Perfect). Инверсия и другие риторические приемы, их функциональная роль.

3. Разбор примеров вышеупомянутых грамматических явлений, анализ функций грамматических форм и их строения, практик применения.

Тема 8. Проблема научного и профессионального перевода.

Практические занятия № 22, 23, 24, 25.

Виды работы:

1. Разбор примеров перевода. Каковы методологические подходы к переводу, разным его видам (устный, последовательный, синхронный; письменный, художественный, профессиональный, технический)?

2. Проблема перевода как языковая проблема и как тема для сообщества (примеры хороших и неудачных переводов). Анализ рекомендаций переводчиков профессиональной литературы по переводу и существующие методологии перевода, анализ их специфики и сравнение преимуществ/недостатков. Типичные ошибки и рекомендации о том, как их избежать.

3. Практикум по переводу.

4. Анализ и исправление ошибок, редакторская правка (работа в группах и peer review).

Тема 9. Подготовка научного сообщения в устной и письменной формах. Корреспонденция. Принципы подготовки научных документов по жанрам.

Практические занятия № 26, 27, 28.

Виды работы:

1. Анализ видов и функций сообщений, соответствующие типы структуры документов.

2. Виды научной корреспонденции, особенности структуры и стиля официальных документов. Заполнение анкет.

3. Принципы подготовки документов, относящихся к разным жанрам. Примеры (анализ).

4. Изучение примеров эффективного стиля в разных жанрах на английском языке (публичные речи, эссе, критические обзоры).

5. Рекомендации по публичной речи, подготовке устного сообщения. Примеры — отрывки из публичных выступлений. Типичные ошибки.

6. Практикум по подготовке устного сообщения.

7. Рекомендации по подготовке письменного сообщения (жанровые особенности). Примеры эффективно написанных текстов (эссе). Типичные ошибки.

8. Практикум — написание связного текста.

9. Логические ошибки, идентификация логических ошибок (на примерах).

10. Методология исправления ошибок (подготовки усовершенствованной версии черновика письменной работы). Категории наиболее распространенных ошибок.

11. Исправление ошибок (работа в группах и peer review).

<u>Критерии оценивания</u>

1-й семестр

Оценка *«отлично»* выставляется обучающемуся, если в ходе практического занятия студент выполнил задания и продемонстрировал углубленное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования,

резюмирования); показал уверенное умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; продемонстрировал устойчивые практические навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Оценка *«хорошо»* выставляется обучающемуся, если в ходе практического занятия студент выполнил все задания, при этом допустил незначительные ошибки. Студент продемонстрировал достаточно структурированное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); показал развитое умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; продемонстрировал практические навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если в ходе практического занятия студент выполнил правильно больше половины заданий или выполнил все задания, но допустил значительные ошибки. В то же время студент продемонстрировал начальное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); показал общее умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; продемонстрировал достаточные навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если в ходе практического занятия студент не смог выполнить ни одного задания, не смог продемонстрировать даже начальное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); не показал общее умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; не продемонстрировал достаточные навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

<u>Критерии оценивания</u>

2-й семестр

Оценка *«отлично»* выставляется обучающемуся, если в ходе практического занятия студент выполнил задания и продемонстрировал углубленное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического

и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; показал уверенное умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; продемонстрировал устойчивые практические навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Оценка *«хорошо»* выставляется обучающемуся, если в ходе практического занятия студент выполнил все задания, при этом допустил незначительные ошибки. Студент продемонстрировал достаточно структурированное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; показал развитое умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; продемонстрировал практические навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если в ходе практического занятия студент выполнил правильно больше половины заданий или выполнил все задания, но допустил значительные ошибки. В то же время студент продемонстрировал начальное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; показал общее умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; продемонстрировал достаточные навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если в ходе практического занятия студент не смог выполнить ни одного задания, не смог продемонстрировать даже начальное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; не показал общее умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; не продемонстрировал достаточные навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

5.2. Промежуточная аттестация

Формой проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является зачет с оценкой, который проводится на итоговых семинарах в конце первого и в конце второго семестра в форме устного собеседования с преподавателем на итоговом семинаре по вопросам билета, которые соответствуют изученным темам дисциплины.

При выставлении итоговой оценки принимаются во внимание результаты текущего контроля успеваемости, проводимого в течение семестра — участие в дискуссии на семинарах, выполнение практических заданий на практических занятиях.

Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации и критерии оценивания

Список вопросов к зачету с оценкой

1-й семестр

1. Выделите отличительные признаки академического/исторического дискурса.

2. Охарактеризуйте роль каждого из компонентов дискурса.

3. Каковы возможные типичные ошибки в конструировании академического/исторического дискурса? Какие практические меры позволяют предотвратить или исправить такие ошибки?

4. Охарактеризуйте оптимальный, по Вашему мнению, стиль, наиболее эффективно решающий коммуникативные задачи в рамках академического/исторического дискурсов. Какие условия необходимо соблюдать для того, чтобы максимально учесть/удовлетворить запросы целевой аудитории?

5. Какие характерные признаки специфических жанров научного текста Вы можете выделить? Определите специфику жанров текстов в рамках исторического дискурса.

6. Представьте по своему выбору жанровый образец текста с анализом жанровых признаков.

7. Сделайте выводы о специфике жанровых признаков в рамках академического и исторического дискурсов.

8. Каковы основные критерии оценки сообщения (с учетом того, письменное или устное сообщение)?

9. Какова методология анализа сообщения?

10. Какие, на Ваш взгляд, техники эффективной работы с научной литературой применимы к каким целям? (Среди целей: поиск и подробное знакомство с детальной информацией, идентификация центрального аргумента, беглый просмотр документа, быстрый поиск нужной информации.)

11. Опишите особенности исторического дискурса (риторика, стиль, организация текстов) в связи с методологией анализа текста.

12. Опишите принципы научного анализа — типы научной аргументации и приемы структурирования текста (приведите примеры). Как создается композиция текста и какие компоненты аргументации используются?

13. Охарактеризуйте наиболее типичные случаи плагиата, причины и последствия подобных действий. Опишите типы плагиата. В чем заключается деструктивная роль и отрицательные последствия плагиата для научного сообщества в целом и для автора, допускающего в своей работе плагиат?

14. Какие рекомендации во избежание плагиата Вы могли бы дать в научной работе?

15. Какова разница в функциональном назначении двух международных форматов цитирования APA и MLA и в правилах их оформления?

16. Каковы типичные ошибки в цитировании? Как избежать подобных ошибок?

17. Какова функциональная нагрузка, выполняемая такой техникой анти-плагиата, как приведение ссылок?

18. Каковы типичные ошибки в перефразировании? Как избежать подобных ошибок?

19. Каковы типичные ошибки в резюмировании? Как избежать подобных ошибок?

2-й семестр

1. В чем заключается функциональная нагрузка каждого из регистров и техническое различие между регистрами?

2. Если можно создать некую общую методологию запоминания и закрепления иностранных слов, какие компоненты в ней вы могли бы выделить? Каковы Ваши собственные подходы к запоминанию и закреплению новых иностранных слов?

3. Какие основные виды словарей Вы знаете? Какие основные словари в своей отрасли Вы знаете? Как часто Вы ими пользуетесь?

4. Приведите примеры морфологии частей слова иностранного происхождения (греческие и латинские корни, префиксы и суффиксы). Приведите примеры того, как понимание значения подобных частей слова помогает в работе над незнакомыми словами, содержащими эти части слова (приведите три примера с тремя аналогиями, содержащими одну и ту же часть слова).

5. Приведите характерные черты возвышенного стиля. Приведите несколько идиом, ключевых или особенно характерных для исторического дискурса.

6. Приведите примеры типичных сочетаний (collocations), характерных для исторического дискурса.

7. Приведите примеры классических дефиниций в своей научной области, дайте альтернативные определения, учитывая аудиторию и цель предполагаемого сообщения для предполагаемого контекста.

8. Какова специфика грамматического построения речи в академическом и историческом дискурсах?

9. Охарактеризуйте функции и состав грамматических конструкций, характерных для академического и исторического дискурсов, особенности их употребления на практике.

10. Охарактеризуйте возвышенный стиль и его оформление в грамматическом строе речи (приведите примеры из текстов). В каких ситуациях оправданно и целесообразно применение возвышенного стиля?

11. Вопросы профессионального перевода: каковы методология и наиболее распространенные трудности и ошибки?

12. Как предотвратить ошибки и обеспечить качество перевода? Как обеспечить связь с сообществом и обратную связь с целевой аудиторией?

13. Обобщение собственного опыта двустороннего перевода: приведите примеры наиболее типичных ситуаций сложности и ошибок и поясните алгоритм действий.

14. Что необходимо помнить при подготовке письменной работы/устного сообщения?

15. Каковы принципы подготовки документов, относящихся к разным жанрам?

16. Каковы требования к составлению официальных документов? К оформлению

17. различных видов научной корреспонденции?

18. В чем секрет успешного публичного выступления? Приведите примеры успешных выступлений и обоснуйте свое мнение.

19. Какие рекомендации по подготовке устного сообщения Вы могли бы дать?

20. Перечислите типы логических ошибок и проиллюстрируйте их примерами.

21. Какие рекомендации по подготовке письменного сообщения Вы могли бы дать?

22. Почему так важна концепция «черновика письменной работы в нескольких версиях»?

23. Какова методология анализа и исправления ошибок в черновике письменной работы? Какой последовательности в процедуре исправления ошибок нужно следовать?

Пример билета

1. Представьте по своему выбору жанровый образец текста с анализом жанровых признаков.

2. Каковы типичные ошибки в резюмировании? Как избежать подобных ошибок?

Критерии оценивания

1-й семестр

Оценка *«отлично»* выставляется обучающемуся, если ответ на вопросы билета аргументированный и последовательный. Студент продемонстрировал углубленное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); показал уверенное умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; продемонстрировал устойчивые практические навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Оценка *«хорошо»* выставляется обучающемуся, если ответ на вопросы билета аргументированный и последовательный, но допущены незначительные ошибки. Студент продемонстрировал достаточно структурированное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); показал развитое умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; продемонстрировал практические навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если в ответе на вопросы билета допущены существенные ошибки. В то же время студент продемонстрировал начальное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); показал общее умение понимать и интерпретировать тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; продемонстрировал достаточные навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если студент не смог ответить на вопросы билета, не смог продемонстрировать даже начальное знание основ грамматики, лексики и синтаксиса английского языка; особенностей научного стиля в английском языке (лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические); основных принципов и техники анти-плагиата (цитирования, ссылок и реферирования, перефразирования, резюмирования); не показал общее умение понимать и интерпретировать

тексты исторической тематики; составлять письменные тексты на английском языке; не продемонстрировал достаточные навыки чтения и понимания научных текстов; работы со словарями и другой справочной литературой и их применения в работе над письменными переводами научных текстов и текстов исторической тематики; чтения и двустороннего перевода текстов; самостоятельного написания письменных научных текстов на английском языке.

Критерии оценивания

2-й семестр

Оценка *«отлично»* выставляется обучающемуся, если ответ на вопросы билета аргументированный и последовательный. Студент продемонстрировал углубленное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; показал уверенное умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; продемонстрировал устойчивые практические навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Оценка *«хорошо»* выставляется обучающемуся, если ответ на вопросы билета аргументированный и последовательный, но допущены незначительные ошибки. Студент продемонстрировал достаточно структурированное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; показал развитое умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; продемонстрировал практические навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если в ответе на вопросы билета допущены существенные ошибки. В то же время студент продемонстрировал начальное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; показал общее умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; продемонстрировал достаточные навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется обучающемуся, если студент не смог ответить на вопросы билета, не смог продемонстрировать даже начальное знание основных жанров, их функциональных и структурно-стилистических характеристик; особенностей

исторического и академического дискурсов (риторика, стиль, организация текстов) в английском языке; характерных дискурсивно-стилистических признаков с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов в английском языке; не показал общее умение понимать, интерпретировать и переводить исторические и научные письменные тексты на русский язык; воспринимать английскую речь на слух; не продемонстрировал достаточные навыки устного и письменного перевода научных текстов и текстов исторической тематики; редактирования деловых и научных текстов на английском языке с учетом профессиональной специфики, структурных и стилистических особенностей исторического и академического дискурсов.

6. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Печатные и электронные издания

Авторы	Заглавие	Изд-во, год	Стр.	Эл. адрес для эл. изданий
Андреева Е. Д.	Теория перевода : технология перевода : учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	153 с.	Режим доступа: по подписке. – URL: http:// biblioclub.ru/index.php? page=book&id=481723 (дата обращения: 27.03.2023) – Текст : электронный.
Губина Г. Г.	Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие	Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010	128 с.	Режим доступа: по подписке. – URL: http:// biblioclub.ru/index.php? page=book&id=135306 (дата обращения: 27.03.2023) – Текст : электронный.
Мюллер В. К.	Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов	Москва : Аделант, 2012	800 с.	Режим доступа: по подписке. – URL: http:// biblioclub.ru/index.php? page=book&id=241907 (дата обращения: 27.03.2023) – Текст : электронный.
Никульшина Н. Л.	Учись писать научные статьи на английском языке : учебное пособие / Н. Л. Никульшина, О. А. Гливенкова, Т. В. Мордовина	Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, 2012	172 с.	Режим доступа: по подписке. – URL: http:// biblioclub.ru/index.php? page=book&id=277911 (дата обращения: 27.03.2023) – Текст : электронный.
Стронг А. В.	Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях	Москва : Аделант, 2012	800 с.	Режим доступа: по подписке. – URL: http:// biblioclub.ru/index.php? page=book&id=241938 (дата обращения: 27.03.2023) – Текст : электронный.

6.2. Электронные образовательные ресурсы

Название	Ссылка
Официальный сайт Свято-Филаретовского института	https://sfi.ru
Личный кабинет обучающегося	http://eios.sfi.ru/WebApp/#/
Электронная библиотека СФИ / Свято-Филаретовский институт	http://biblio.sfi.ru
Университетская библиотека онлайн : Электронная библиотечная система	biblioclub.ru/index.php? page=book_blocks&view=main_ub

РУКОНТ : национальный цифровой ресурс : межотраслевая электронная библиотека	https://rucont.ru
eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека	https://elibrary.ru

6.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Название	Ссылка
Native English : Грамматика английского языка	http://www.native-english.ru/grammar
Справочник по грамматике английского языка	https://www.study.ru/handbook
Российская Государственная Библиотека (Москва)	https://www.rsl.ru
Государственная Публичная Историческая Библиотека России (Москва)	http://www.shpl.ru
Российская Национальная Библиотека (Санкт-Петербург)	http://nlr.ru
Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина	https://www.prlib.ru
Российский государственный исторический архив (РГИА, Санкт-Петербург)	https://fgurgia.ru
Государственный архив Российской Федерации (ГАРФ, Москва)	https://statearchive.ru

6.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Название	Описание
Windows 8, Windows 10	Операционная система корпорации Microsoft, ориентированная на управление компьютером и прикладными программами с помощью графического интерфейса.
Office Standard 2013 Russian: Word 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013, OneNote 2013, Outlook 2013, Publisher 2013	Пакет программ для работы с документами, электронной почтой и подготовки презентаций.
VLC, ver. 3.0.8	Медиапроигрыватель.
Adobe Acrobat Reader DC	Бесплатная программа для просмотра и печати документов PDF.
Программа по поиску плагиата и оценке уникальности текстов от ETXT	Российская программа обнаружения текстовых заимствований.
ИРБИС64+ в составе четырех АРМ «Администратор, «Каталогизатор», «Книговыдача», модуля Web ИРБИС64+	Библиотечная программа.
ABBYY FineReader 11	Программа для перевода изображения документов в электронные редактируемые форматы.
Программа TrueConf, тариф на 21 пользователя и 10 одновременных соединений	Отечественная программа конференцсвязи с использованием облачной среды

6.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Оснащение аудиторий:

- парты, стулья для студентов;
- стол, стул для преподавателя;
- интерактивная доска или маркерная доска, или ЖК панель;
- проектор;
- настольный микрофон;
- акустическая система;
- компьютер для преподавателя с видеокамерой;
- возможность подключения к сети Интернет (в том числе по каналу Wi-Fi) и обеспечения доступа к ЭИОС для преподавателя и обучающихся.

7. Методические указания для обучающихся

Для освоения дисциплины (модуля) следует ознакомиться с содержанием данной рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее тематическим планом, связями с другими дисциплинами образовательной программы, с рекомендованной литературой (электронные и печатные издания) и др. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. При подготовке к очередным лекциям целесообразно кратко повторить пройденное, обращаясь к конспекту и учебной литературе с особым вниманием к проблемному полю той или иной темы. К семинарским занятиям нужно самостоятельно готовиться, используя вопросы, приведенные в разделе 5. В самостоятельной работе необходимо соблюдать рекомендации преподавателя. Для прохождения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации необходимо ознакомиться с типовыми контрольными заданиями и материалами, содержащимися в пп. 5.1 и 5.2.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.